

Un gamin qui promet : (traduction libre)

Autor(en): **Fridolin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 10

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228256>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Faô jamé dere « Hô »

Qu'on n'ausse passa lo rio !

L'îre to parai on bocon croïet, clli Daniotet, lo riè-re-valet aô tire-lignu de Velâ-lè-Blliesson, mimamein un bocon trâo.

On coup, la mère-gran l'avai z'étâ d'obedja de lou brama gros du que l'îre revegnu de l'écoula to dépatoyu, avoué sé z'hallion to défreguellhi, sein conta on puchein pertie deïn son tiu de tsausse tote naôvé.

— Te ne seri pas fotu de te rateni d'alla djuvi ao bregan derrai la cure avoué clliao tsancré de baôgré dé gamin : ah ! te n'ari jamé d'échein !... 'Na boun' écourdzataïe vo ferî pardi ran de maû... et çosse et ceïn !

Ma craïdé-vo paot-ître que clli crazet dé valotet dé chi z'an sé seri casu po oûre ? Eh bin ma fi na. Sé beta su sé z'erté, vouaite la mère-gran avoué dé gé quemet dé cadran de relodze et l'aï fé :

— Lé mère-gran, ceïn dusse pas ître einveinta !

Vo pouède conta s' la bouna villhia l'a z'étâ tote ébaubie : l'îre quemet se lo tonnerre l'avai tsezu dé couté leu, oï, ma fion !

Pé bounheur que l'avai la tîta à la boune pllièce, allô lhi fé dinse :

— Acciute, Daniotet : sé pas se iè bin oïu du que su vegna villhie et so-riau de assebin. Se, dé iadze, venive à ran mé me rassovegni de ceïn que te m'a de ora, te seri prâo galé de me lo redere quaoque dzor devan clli Bounan que vin... a-to bin oïu ?

Quan ié passa l'otr'hi tsi lou cordagni po fère à rapistoqua mé solai, la tante Fanchetta m'a dé ein sorizein que Daniotet l'avai bin mi ama de fère lo canâ mouet...

Un gamin qui promet

(Traduction libre)

Agé à peine de six ans, Daniotet, le gamin du cordonnier était déjà joliment déluré : peut-être même un peu trop !

Un jour qu'il était rentré de l'école, ses vêtements tout dépenaillés et un gros trou dans son fond de culotte, sa grand-mère, qui en avait la garde, le gronda de verte façon :

— *Regarde comme tu es beau ! Dieu t'y possible ! Il faut toujours que tu ailles jouer aux brigands derrière la cure avec ces vilains garnements des alentours. Attends seulement qu'on en vienne à manier le fouet en ton honneur !*

Daniotet, au lieu de tirer profit de cette remontrance, fit la pote un instant. Puis, tel un chevalier en herbe sans peur ni reproche, il se dressa sur ses ergots. Regardant sa bonne grand-mère dans le blanc des yeux, il lui fit sans sourciller :

— *D'abord, des grands-mères, ça ne devrait pas exister... !*

Tout ébaubie d'être apostrophée de la sorte, la bonne vieille ne perdit cependant pas le nord. Rassemblant tout son calme, elle riposta simplement :

— *Ecoute, Daniotet, je suis vieille, ma mémoire a des trous, elle aussi. Si je venais à ne plus me souvenir de ce que tu viens de me dire, n'oublie pas de me le rappeler, quelques jours... avant le Nouvel-An !*

Les fêtes de l'an sont venues. Mais Daniotet est resté coi, comme un canard muet !

Fridolin.